



CoSyne, a project on Multi-Lingual Content Synchronization with Wikis

FP7-ICT-4-248531

small or medium-scale-focused research project

<http://www.cosyne.eu>

| List of partners |
|---|
| Uva, University of Amsterdam, Netherlands (coordinator) |
| FBK, Fondazione Bruno Kessler, Italy |
| DCU, Dublin City University, Ireland |
| HITS, Heidelberg Inst. for Theoretical Studies, Germany |
| NISV, Netherlands Inst. for Sound and Vision, Netherlands |
| DW, Deutsche Welle, Germany |
| WMF, Vereniging Wikimedia Nederland, Netherlands |

Project duration: March 2010 — February 2013

Summary

CoSyne aims at automating the dynamic multilingual synchronization process of wikis. It deals with an automation of the manual process of translating different wiki pages on the same subject, and in particular user-generated content in six designated languages. Key issues are multilingual content produced in a wiki environment and an integration of the various components through web services with the open-source MediaWiki platform. The CoSyne system provides an end-to-end translation tool in which wiki pages that are written in different languages are automatically merged by using machine translation to transfer information from one page to another if that information is not already present in the second page. Thus, information overlap between wiki pages is automatically recognized and it indicates that the overlapping content should not be translated. User edits are analyzed and categorized, turning the machine translation component into a self-learning system. At present, after one project year, a first basic integrated prototype is operational, with four languages: English, German, Dutch and Italian. The user partners Deutsche Welle and NISV are currently running a continuous user validation on it, providing feedback on technical aspects such as translation quality and synchronization aspects, as well as on the usability of the system.

Contact: peggy.van-der-kreeft@dw-world.de; c.monz@uva.nl (project coordinator)